

diverz



Современа турска поезија



# МОЗАИК

Приредиле Ајсу Ерден и Ајтен Мутлу



КОЛЕКЦИЈА РАЗНОЛИКОСТ  
на Меѓународниот ПЕН  
DIVERSITY COLLECTION  
of PEN International

ПОЕТИКИ



ПОЕТИКИ

СКОПЈЕ, 2010

MOZAİK 1  
ÇAĞDAŞ TÜRK ŞİİRLERİ

EDITÖRLER: AYSU ERDEN VE AYTEN MUTLU

Türkçe'den Makedonça'ya çeviki:  
İlhami Emin ve Marija Leontić

Gözden geçirilmiştir: K. Kulavkova

POETIKI ©

# МОЗАИК 1

СОВРЕМЕНА ТУРСКА ПОЕЗИЈА

ПРИРЕДИЛЕ АЈСУ ЕРДЕН И АЈТЕН МУТЛУ

Превод од турски на македонски:  
Илхами Емин и Марија Леонтиќ

Редакција на преводот: К. Кулавкова

ПОЕТИКИ ©

## СОДРЖИНА

### - Општ преглед на турската поезија

<b>Ариф Дамар (1925):</b>	
Скршена макара (И.Е) .....	5
<b>Ахмет Октај (1933):</b>	
Првите тажни зборови (Б.С) .....	33
Краток миг на среќа (М.Л).....	41
<b>Цветат Чапан (1933):</b>	
Зимата помина (И.Е) .....	49
Пустина (И.Е) .....	51
<b>Ѓултен Акин (1933):</b>	
Балада за детето чијашто мајка оди на работа (И.Е).....	53
Дамки (И.Е).....	55
<b>Кемал Озер (1935 – 2009):</b>	
Небаре рана бакнувам (И.Е) .....	57
Со возбудата на мигот (И.Е) .....	59
<b>Оздемир Инце (1936):</b>	
Непристрасен поет (М.Л).....	61
Поет (М.Л).....	63
<b>Мелиса Ѓурпиннар (1941):</b>	
Жолт цвет (М.Л).....	71
Азијка (М.Л) .....	75
<b>Атаол Бехрамоглу (1942):</b>	
Сонет (М.Л) .....	79
Научив нешто и од доживеаното (М.Л) .....	81
<b>Озкан Мерт (1944):</b>	
Записи на еден овоземјанин (1) (И.Е).....	85
<b>Ахмет Озер (1946):</b>	
Месецолика (И.Е) .....	91
Остана од онаа страна (И.Е) .....	93
Погледот ѝ беше љубов (И.Е) .....	95
Пролет (И.Е) .....	97
Предел од светот (И.Е) .....	99

<b>Ayten Mutlu (1952):</b>	
Gök Delisi .....	100
Konuş Artık .....	104
<b>Tarık Günersel (1953):</b>	
Pisagor için mini anıt .....	108
Düet .....	110
9/!! .....	112
son damla su .....	114
<b>Arife Kalender (1954):</b>	
Nil .....	116
<b>Leyla Şahin (1954):</b>	
Idip Bağlar .....	120
Kırlangıç Yıldızı Mektup 5 .....	124
<b>Haydar Ergülen (1956):</b>	
Karamela .....	126
<b>Halil İbrahim Özcan (1957):</b>	
Ayak İzlerindeki Yazılar .....	128
Fesleğene Ağıt .....	130
<b>Mustafa Köz (1959):</b>	
İnandır Onları Düş Kurduğuna .....	132
<b>Sabri Kuşkonmaz (1962):</b>	
Öz Kardeşim Hrant Üveyim Ben Manzumesi ...	136
Adın .....	138
<b>Yücel Kayıran (1964):</b>	
Fener Alayı .....	140
Beni Hiç Göremezsın .....	144
<b>Metin Turan (1966):</b>	
Gözlerinden Yakaladım Seni .....	146
Yalnızlık Kitabesi .....	148
Delirmiş Bir Yalnızlıktır Kalbim .....	152
<b>Salih Aydemir (1967):</b>	
Zahva .....	154
<b>Nihat Ateş (1969)</b>	
Her Şeyi Akıtan Bir Dolmakalem Başlattı .....	158
<b>Yazarların özgleçmişi .....</b>	<b>160</b>

<b>Ајтен Мутлу (1952):</b>	
Луда по небото (М.Л) .....	101
Прозбори веќе еднаш (М.Л) .....	105
<b>Тарик Гунерсел (1953):</b>	
Мини-споменик за Питагора .....	109
Дует .....	111
9!! .....	113
Последната капка вода (Б.С.) .....	115
<b>Арифџе Календер (1954):</b>	
Нил (И.Е).....	117
<b>Лејла Шахин (1954):</b>	
Едипов комплекс (М.Л) .....	121
Свезда на ластовницата Писмо бр. 5 (М.Л).....	125
<b>Хајдар Ерѓулен (1956):</b>	
Карамела (И.Е) .....	127
<b>Халил Ибрахим Озџан (1957):</b>	
Записи врз траги од чекори (И.Е) .....	129
Ламент за босилекот (И.Е) .....	131
<b>Мустафа Коз (1959):</b>	
Убеди ги дека сонуваш (М.Л) .....	133
<b>Сабри Кушконмаз (1962):</b>	
Песна за Хрант, братот мој (М.Л) .....	137
Твоето име (М.Л).....	139
<b>Јуџел Кајџран (1964):</b>	
Придружба со фенери (И.Е) .....	141
Нема да ме видиш (И.Е).....	145
<b>Метин Туран (1966):</b>	
Преку очите те присвоив (М.Л) .....	147
Епитаф на осаменоста (М.Л) .....	149
Срцето мое е збудалена осаменост (М.Л) .....	153
<b>Салих Ајдемир (1967):</b>	
Захва (М.Л) .....	155
<b>Нихат Агеш (1969):</b>	
Сѐ започнуваа со пенкало на мастило (М.Л) .....	159
Белешки за авторите .....	161